Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś duchowy rozsądza wprawdzie wszystkie sam zaś przez nikogo jest rozsądzany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak (człowiek) duchowy\* rozsądza wszystko, sam zaś nie jest przez nikogo sądzony.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś duchowy osądza wszystko, sam zaś przez nikogo (nie) jest osądzany. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś duchowy rozsądza wprawdzie wszystkie sam zaś przez nikogo jest rozsądzany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek duchowy natomiast rozsądza wszystko, sam jednak pozostaje poza ocenami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Człowiek* duchowy zaś rozsądza wszystko, lecz sam przez nikogo nie jest sądzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć duchowny rozsądza wszystko; lecz sam od nikogo nie bywa rozsądzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz duchowny rozsądza wszytko, a sam od żadnego nie bywa rozsądzon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek zaś duchowy rozsądza wszystko, lecz sam przez nikogo nie jest sądzony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek zaś duchowy rozsądza wszystko, sam zaś nie podlega niczyjemu osądowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek Ducha zaś bada wszystko, a sam przez nikogo nie jest badany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek duchowy natomiast ocenia wszystko, lecz sam nie jest przez nikogo oceniany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Duchowi natomiast oddany osądza wszystko, a sam przez nikogo nie może być osądzany. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | [] |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek zaś kierujący się Duchem rozstrzyga wszystko, natomiast jego nikt nie osądza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Духовна ж людина розсуджує все це, але сама ніким не судиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale duchowy bada wszystko, zaś sam nie jest osądzany z powodu niczego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale człowiek, który ma Ducha, może osądzić wszystko, lecz nikt nie jest w stanie osądzić jego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast człowiek duchowy osądza doprawdy wszystko, lecz sam nie jest osądzany przez żadnego człowieka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Człowiek kierowany przez Ducha Świętego rozumie zaś to wszystko, ale inni go nie rozumieją. |

1. 1) <x>530 3:1</x>; <x>530 14:37</x>; <x>550 6:1</x> [↑](#footnote-ref-2)